

CONVEGNO INTERNAZIONALE

DAL DIALOGO AL POLILOGO: L'ITALIA NEL MONDO. LINGUE, LETTERATURE E CULTURE IN CONTATTO

Varsavia: giovedì 6, venerdì 7, sabato 8 aprile 2017

Mercoledì 5 aprile alle ore 18.00: Istituto Italiano di Cultura (ul. Marszałkowska 72)

Presentazione di *POCOINCHIOSTRO Storia dell'italiano comune* di Pietro Trifone (Università di Roma Tor Vergata) e di *Linguistica italiana* di Massimo Palermo (Università per Stranieri di Siena)

Giovedì 6 aprile: Istituto Italiano di Cultura (ul. Marszałkowska 72)

8.30-9.00: registrazione ospiti

9.00-9.30: saluti e introduzione al convegno

09.30-11.10

Tempo di parola: 20 minuti, la discussione è prevista alla fine di ogni sessione

Sessione plenaria

Presiede: Anna Tylusińska-Kowalska

Franco Musarra (Università di Lovanio)

Un africano a Parigi. Il caso di Giuseppe Ungaretti

Rita Librandi (Università di Napoli "L'Orientale")

Tra notazioni metalinguistiche e traduzione: immaginare il dialetto nella quadrilogia di Elena Ferrante

Jadwiga Miszalska (Università Jagellonica)

Le donne traducono donne. La fortuna polacca della Deledda prima del Nobel

Emanuela Cresti (Università di Firenze)

Dal polilogo al monologo nell'italiano parlato: la base pragmatico/prosodica del bi-/multi-dialogo e la sua declinazione monologica in testi narrativi e argomentativi

11.10-11.30: pausa caffè

11.30-13.10

Sessione plenaria
Presiede: Elżbieta Jamrozik

Lorenzo Coveri (Università di Genova)
Ma il Made in Italy parla italiano?

Miriam Voghera (Università di Salerno)
Correlati funzionali e sociolinguistici della modalità parlata

Ulla Musarra-Scroeder (Università di Lovanio)
Le vie della diaspora nella narrativa di Claudio Magris

Pasquale Guaragnella (Università di Bari)
Galileo, Merk Welser e la disputa sulle macchie solari

13.10-15.00 pausa pranzo e spostamento all'Istituto di Linguistica Applicata

15.10-16.50 Istituto di Linguistica Applicata (ul. Dobra 55)

Sessione 1 (aula 1.007)
Presiede: Joanna Ugniewska

Giuseppe Traina (Università di Catania-Ragusa)
Mario Puccini tra Italia e Argentina

Lia Fava Guzzetta (LUMSA)
L'inedito MUSICAL dell'ultimo Pirandello: un caleidoscopio polisemico e multiculturale

Marina Ciccarini (Università di Roma "Tor Vergata")
Il mito di Orfeo nel secondo dopoguerra tra Italia e Polonia

Krystyna Jaworska (Università di Torino)
Le mogli di Lot

Sessione 2 (aula 1.008)
Presiede: Rita Librandi

Giovanna Alfonzetti (Università di Catania)
Parlare con cortesia

Ingeborga Beszterda (Università Adam Mickiewicz di Poznań)
Valori pragmatici di inserti dialettali nella conversazione: il problema della dominante nella traduzione del discorso bilingue

Massimo Palermo (Università di Siena)
Post-verità e parodia: dai giornali cartacei ai social media

Cristiana De Santis (Università di Bologna)
Fortuna e circolazione discorsiva di alcuni slogan italiani

16.50-17.20: pausa caffè

17.20-19.00

Sessione 1 (aula 1.007)
Presiede: Marina Ciccarini

Stefano Redaelli (Università di Varsavia)
La cultura al limite

Leonardo Masi (UKSW, Varsavia)
Stanisław Brzozowski e la cultura italiana

Anna Tylusińska-Kowalska (Università di Varsavia)
Leopardi in Polonia nel periodo interbellico

Sessione 2 (sala 1.008)
Presiede: Massimo Palermo

Gabriella Alfieri (Università di Catania)
Il romanzo rosa come testo modellizzante tra Otto e Novecento: le collezioni Salani

Stephanie Cerruto (Università di Catania)
“Domani è un altro giorno”. «Via col vento» come fonte fraseologica dell’italiano contemporaneo

Virginia Lo Brano (Aix-Marseille Université)
L’ostacolo traduttivo delle espressioni idiomatiche nella realtà del Fumetto

Aleksandra Pronińska (Università pedagogica di Cracovia)
Onomastica e neolingua orwelliana in prospettiva contrastiva

19.30: Cena libera

Venerdì 7 aprile: Facoltà di Linguistica Applicata, ul. Szturmowa 4

09.00-10.40

Sessione 1 (aula 306)
Presiede: Jadwiga Miszalska

Stefano Rosatti (Università d'Islanda)

Le traduzioni e il loro rapporto con l'evoluzione ideologica e spirituale del traduttore: il caso di Clemente Rebora

Justyna Łukaszewicz (Università di Breslavia)

Il conte Cagliostro in Polonia attraverso la traduzione del "Compendio della [sua] vita e delle [sue] gesta" di Giovanni Barberi

Luca Bernardini (Università di Milano)

Prima o dopo Quo vadis? La ricezione italiana di "Bez dogmatu" di H. Sienkiewicz (1899-1916)

Sessione 2 (aula 312)
Presiede: Gabriella Alfieri

Roberta Cella (Università di Pisa)

Le grammatiche scolastiche dialogiche della seconda metà dell'Ottocento

Daniel Słapek (Università di Breslavia), Carmelo Averna (Università di Siviglia)

Quello che le grammatiche non dicono

Ilde Consales (Università Roma Tre)

"Questa è parte, che ua incatenando, et ordinando il parlamento". Le congiunzioni nella tradizione grammaticale italiana

Katarzyna Kwapisz-Osadnik (Università della Slesia)

Alla ricerca dell'invariante semantica della preposizione "da": un'analisi cognitiva del contesto predicativo

10.40-11.00: pausa caffè (sala 4, pianterreno)

11.00-12.40

Sessione 1 (aula 306)
Presiede: Luca Bernardini

Lucia Pascale (Università di Varsavia)

Il "Pamiętnik z powstania warszawskiego" di Miron Białoszewski: analisi comparativa tra la prima edizione del 1970 e l'ultima del 2014

Ewa Tichoniuk-Wawrowicz (Uniwersytet Zielonogórski)
Tra monologo e polilogo: il caso di Oriana Fallaci

Ewa Janion (Università di Varsavia)
Un dialogo apparente. Costruzione dell'Oriente nella prosa di Primo Levi

Agata Pryciak (Università di Varsavia)
Verso il global novel. La letteratura italiana al confine tra campanilismo postmoderno e pulp globale

Sessione 2 (aula 312)
Presiede: Emanuela Cresti

Małgorzata Nowakowska (Università Pedagogica di Cracovia)
L'espressione dell'imminenza in italiano e in polacco

Debora Ricci (Università di Lisbona)
Una questione di genere: sociolinguistica e didattica dell'italiano per la costruzione di un femminile visibile

Maria Vittoria Dell'Anna (Università del Salento)
Genere e rappresentazione del femminile nei testi del diritto e dell'amministrazione in Italia

Monika Hohensee (Università Adam Mickiewicz di Poznań)
Corpus dell'italiano degli affari: progettazione e uso

12.40-13.50 pranzo (sala 4, pianterreno)

14.00-15.40 Facoltà di Linguistica Applicata (ul. Szturmowa 4)

Sessione 1 (aula 306)
Presiede: Krystyna Jaworska

Mikołaj Sokołowski (IBL PAN)
Władysław Mickiewicz e "gli italiani"

Chiara Piola Caselli (Università di Perugia)
Foscolo insegnante di lingua

Fabio Danelon (Università di Verona)
Confini e migrazioni nei Promessi sposi di Alessandro Manzoni

Dario Prola (Università di Varsavia)
Jarosław Iwaszkiewicz traduttore di Salvatore Quasimodo

Sessione 2 (aula 312)
Presiede: Malgorzata Nowakowska

Massimo Moneglia (Università di Firenze)
LABLITA SUITE

Sandro Caruana (Università di Malta)
L'italiano nella realtà multilingue maltese

Louis Begioni (Università di Roma Tor Vergata)
Quale tipologia lessicale per la lingua italiana? Comparazione con le altre lingue romanze

Małgorzata Karczewska (Università di Zielona Góra)
Italiano e inglese in contatto: sfide e vantaggi

Sessione 3 (aula 109)
Presiede: Fabio Caffarena

Stefan Bielański (Università pedagogica di Cracovia)
L'identità dell'Europa centrale alla luce della storia ottocentesca della Galizia e dell'Istria

Antonio Baglio (Università di Messina)
L'emigrazione politica italiana in Francia tra le due guerre mondiali: il ruolo della Lega Italiana dei Diritti dell'Uomo (LIDU)

Piotr Podemski (Università di Varsavia)
La costruzione della memoria collettiva tramite un documentario. Il caso di "The Italian Americans" (PBS, 2015)

Dominika Michalak (Università di Varsavia)
Stereotipi, americanizzazione, "hyphenated American": che cosa significa Italian-American? Il ruolo della cultura popolare americana

15.40-16.00: pausa caffè (sala 4, pianterreno)

16.00-17.40

Sessione 1 (aula 306)
Presiede: Dario Prola

Fabio Boni (Università pedagogica di Cracovia)
"La femina origine di ogni male" di Bonaventura Tondi. Un trattato misogino di fine Seicento.

Mercedes Arriaga Flórez (Università di Siviglia)
"Loro parlano da sole". I monologhi di Franca Rame come forma de Querelle

Daniele Cerrato (Università di Siviglia)
Scrittura epistolare e Querelle des femmes nell'Umanesimo e Rinascimento italiano

Alessandro Amenta (Università di Roma Tor Vergata)

Il simbolismo floreale nella poesia di Antonia Pozzi e Krystyna Krahelska

Sessione 2 (aula 312)
Presiede: Giovanna Alfonzetti

Dorota Kozakiewicz (Università di Varsavia)

La "Promozione della salute" nel discorso della pubblicità sociale in Italia e in Polonia

Kamila Miłkowska-Samul (Università SWPS)

Ma come puoi non shipparli???? Sono canon!!!! Non sei una vera fan– uno sguardo al linguaggio del fandom italiano

Maciej Durkiewicz (Università di Varsavia)

Materiali linguistici senza territorialità 'sintattica' nei testi della comunicazione mediata dal computer (CMC)

Anna Grochowska-Reiter (Università Adam Mickiewicz di Poznań)

Tra espressionismo e sperimentalismo linguistico nel cinema italiano: Mario Monicelli e Pasquale Festa Campanile

Sessione 3 (aula 109)
Presiede: Antonio Baglio

Francesco Gui (Università degli studi di Roma "La Sapienza")

Fra i padri dell'Europa, il contributo culturale e politico italiano

Silvana Cirillo (Università degli studi di Roma "La Sapienza")

La Grande guerra nella letteratura e nelle arti

Fabio Caffarena (Università di Genova)

Dalla Monarchia alla Repubblica: confini, immagini e parole della politica italiana (1946-1948)

Anna Foa (Università degli studi di Roma "La Sapienza") / Laura Quercioli Mincer (Università di Genova)

A Museum of Fascism in Italy: the (Im)possible Neutrality

19.30: Cena sociale al ristorante Kuźnia Kulturalna, Wilanów, ul. Kostki Potockiego 24

Sabato 8 aprile

Facoltà di Linguistica Applicata (ul. Szturmowa 4, aule 306 e 312, III piano)

09.00-10.40

Sessione 1 (aula 306) Presiede: Giuseppe Traina

Boris Schwencke (Università di Varsavia)

“Conosci il paese dove fioriscono i limoni?” L’immagine dell’Italia nell’arte e nella letteratura tedesca del classicismo e romanticismo

Ewelina Walendziak (Università di Varsavia)

Le feste patronali come espressione della sicilianità: il punto di vista dei viaggiatori stranieri

Magdalena Oleksy (Università di Varsavia)

La prima ondata del postmoderno italiano in Polonia. I problemi della traduzione polacca delle opere di Italo Calvino

Sessione 2 (aula 312) Presiede: Roberta Cella

Vesna Deželjin (Università di Zagabria)

Osservazioni sulla grammatica della lingua italiana del filologo croato Dragutin Antun Parčić

Giorgio Guzzetta (University College Cork)

Linguaggio, intersoggettività e nuove tecnologie

Aleksandra Kostecka-Szewc (Università SWPS)

L’uso delle tecnologie in diversi approcci e metodi didattici. Una rassegna diacronica

Karolina Wolff (Università di Varsavia)

Insegnamento poliludico: proposta della tipologia ed analisi della presenza degli elementi ludici nei manuali di lingua

10.40-11.10: pausa caffè con seconda colazione (sala 4, pianterreno)

11.10-12.20

Sessione plenaria (aula 306)

Presiede: Piotr Podemski

Sergio Portelli (Università di Malta)

Le traduzioni italiane della tragedia “Marino Faliero” di Casimir Delavigne tra ideologia e poetica

Gaspare Trapani (Università di Lisbona)

Sinergie narrative, il testo nell’immagine: “Cristo si è fermato ad Eboli”, la scrittura di Carlo Levi nello sguardo di Francesco Rosi

Dagmar Reichardt (Università di Riga/Latvian Academy of Culture)

The many languages of Italian fashion

12.20-13.30

Sessione plenaria (aula 306)

Presiede: Ingeborga Beszterda

Elisabetta Chiacchella (CPIA di Perugia)

Insegnamento dell’italiano L2 a studenti detenuti nell’Istituto penitenziario di Capanne, Perugia

Marta Kaliska (Università di Varsavia)

Il dialogo in classe: le strategie didattiche e la loro ricezione da parte degli apprendenti

Elżbieta Jamrozik (Università di Varsavia)

L’anti-dialogo, ovvero i manuali d’italiano degli anni ’60

13.30 - Chiusura del convegno

16.00: Visita guidata del centro storico di Varsavia

18.00: Dom Spotkań z Historią, ul. Karowa, 20

Proiezione del film *Il giorno della Civetta* di Damiano Damiani. Commento di Vito Catalano e Pippo Traina.